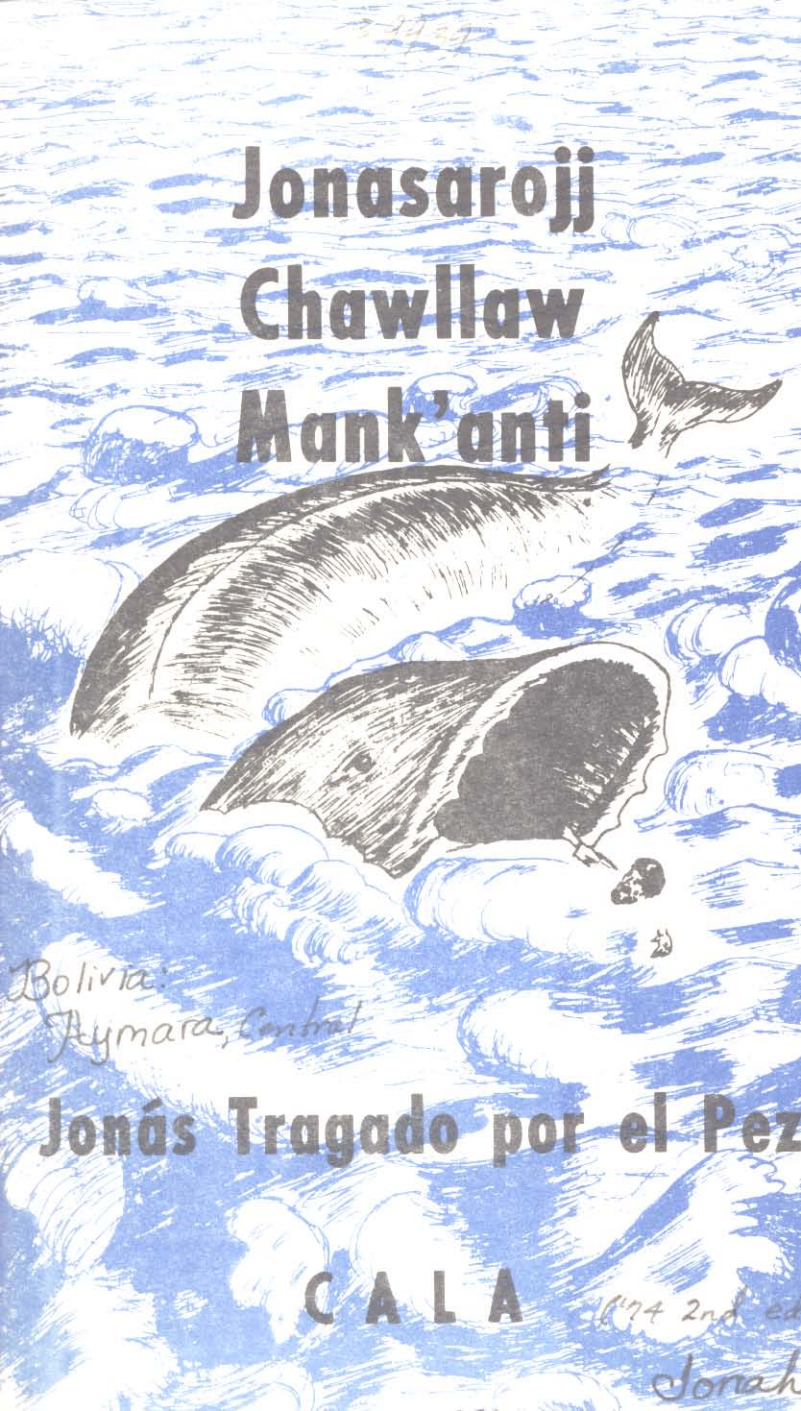


3-49-99

# Jonasarojj Chawllaw Mank'anti

A blue-toned illustration of a large fish, possibly a whale, with its mouth wide open, swallowing a small figure (Jonah) who is falling into the water. The sea is depicted with stylized, swirling waves. The fish's body is dark with fine lines indicating texture, and its tail is visible above the water's surface.

Bolivia:  
Aymara, Central

## Jonás Tragado por el Pez

### CALA

1974 2nd ed.

Jonah

Feb. 1974

Journal of the

Jonasarojj Chawllaw Mank'anti

\$ \_\_\_\_\_

(Jonah Story)

Job No. 25-43-74  
Library No. 1:10  
R

**Jonasarojj**

**Chawllaw**

**Mank'anti**

**Jonás Tragado por el Pez**

Publicación Evangélica  
de la  
Comisión de Alfabetización  
y Literatura en Aymara  
Villamil de Rada  
Tomás Rodríguez 1172  
La Paz, Bolivia

Segunda edición  
3000 ejemplares  
Mayo 1974

Publicado en colaboración con  
Las Sagradas Escrituras Para Todos  
Y  
Sociedad Bíblica Internacional de Nueva York



¿Jumajj yattati Jonas sat jaketjja?

Jupajj mä judío jakënwa. Israel marcanracwa jacasira-quïna.

Mä uruw Diosajj jupan arunacap parlañapatac Jonasar jawsäna.

---

¿Sabes tú algo sobre Jonás?  
El era un judío que vivía en Israel.

Un día Dios le llamó para que fuera a predicar su palabra.



Jonasasti janiw Diosan  
jawsataparogg ist'añ muncänti.  
Ucatwa jaya marcar jaltañataqui  
amtasïna, Diosat imantasiñataqui.

Ucatsti apasiñanacap wact'a-  
yasisinjja, mä puerto chekaruw  
sari.

-----

Jonás no quiso obedecer al  
llamado de Dios. Por eso decidió  
escaparse e ir a otra parte.

Después de alistar sus cosas,  
se fue a un puerto, procurando así  
escapar de la presencia de Dios.

Ucansti mä barcor mantasinjja,  
jaya marcaruw sarantawayäna:  
—Jichhacuchajj janipuniw  
Diosajj jawsjjetaniti —sasina.



Al entrar a un barco, partió  
hacia un país lejano, pensando que  
nunca más Dios le llamaría.

Amuyatapatjja wali sumacjama-  
quiw kota toke barcot sarantas-  
cäna, sasina:

—Jaya marcanjja cunjamti  
muncä uqhamwa sarnakasf. Ucatsti  
janiw qhitis camsquitaniti  
"Cuns lurta" sasa.



Le parecía a Jonás que estaba  
haciendo lo mejor. Pensaba que  
en un lugar lejano viviría libre  
y nadie le pediría cuenta.





Chica kotanquipanwa, Diosajj  
mä jach'a thaya apayan'ina. Uca  
thayampejj kotanjja waliw  
mathapinacajj sartäna. Barcorusti  
c'amphintañwa munäna.

-----

Cuando el barco ya estaba en  
medio del mar, Dios mandó un viento  
que levantó una fuerte tempestad,  
y el barco estaba por hundirse.

Jonasasti barco mankharu  
mantasinjja icjjataynawa.  
Janiraquiw jupajj amuyascänti  
Diosajj jupar arcascatapa  
castigo churañataqui, ni jupa  
pachpasa siscaraquñti:

— ¡Aqham Diosar jan  
ist'atajjajjä! —sasinjja.



Pero Jonás se encontraba durmiendo.  
El no se imaginaba que Dios le  
estaba persiguiendo para darle un  
castigo. Ni siquiera pensaba en  
su desobediencia.



Barco patjjanjja mayni  
pasajeronaca, uqhamarac barco  
apnaker jakenacasa wali  
sustoquiw ucs acsa jaltasipjjäna:

— ¡Cunatrac kotajj aqham  
colerasjppacha! —sasina.

-----

Pero los marineros y otros  
pasajeros estaban muy asustados,  
y corrían de un lado a otro buscando  
algo que hacer.



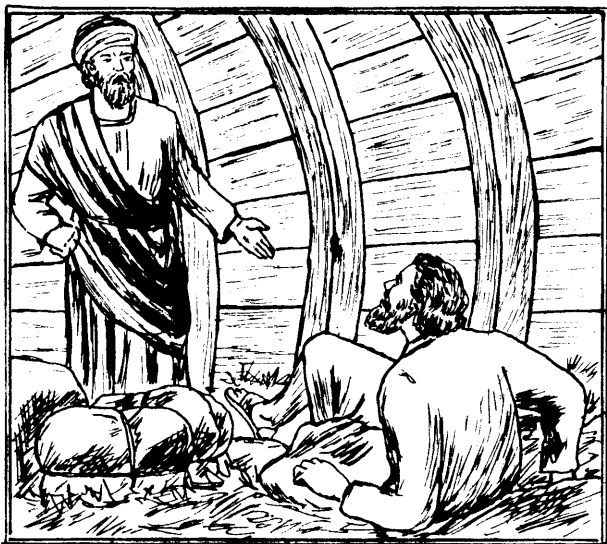
Mayninacasti diosanacaparuw  
mayisipjjäna khespiyañapataqui.  
Uqhamaraquiw jathi carganacsa  
kotarcamaw jakontjjapjjäna jan  
barcon c'amphisiñapataqui.  
Uqhamanac lurasinsa, janipuniw  
thayajj t'acurcänti.

-----

Algunos clamaban a sus dioses  
para que les salvarsen. Otros  
echaron en el mar las cargas pesadas  
para que el barco no se hunda.  
Pero aunque hicieron todo esto,  
la tempestad no calmaba.

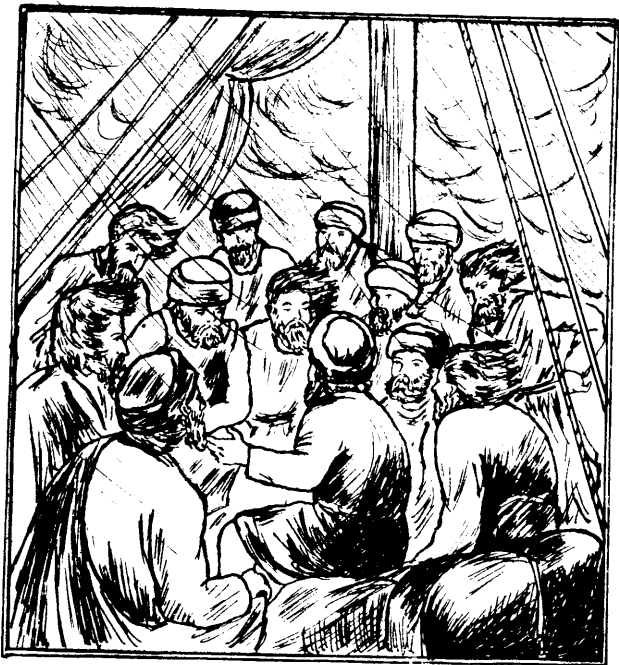
Uca barcon dueñopasti barco  
mankhen iquisquirwa Jonasar  
catji, aqham sasa:

—¿Cunats icta? Sartasim,  
ucatsti Diosamar arnakam. Inach  
Jupajj qhuyapt'ayasistaspa —sasa.



El dueño del barco encontró a  
Jonás durmiendo y le dijo:

—¿Por qué duermes? Levántate  
y clama a tu Dios. Tal vez tenga  
compasión de nosotros.



Janipun thayajj t'acjjatapatjja  
jakenacajj amtapjjänwa, aqham sasa

—Taken jutapjjam. Suerteya-  
siñäni. Qhiti cawsas aqham  
t'akhestan uc yatiñäni —sasina.

-----

Como no se calmó la tempestad,  
acordaron todos echar suerte y así  
saber por cual de ellos vino esta  
tempestad.

Suertesti Jonasaruw mistsu.  
Ucatsti jakenacajj Jonasarojj  
walwa take toketa jisct'apjje,  
aqham sasa:

—¿Cuna lurirítasa?  
¿Cawqhanquirítasa? —sasina.

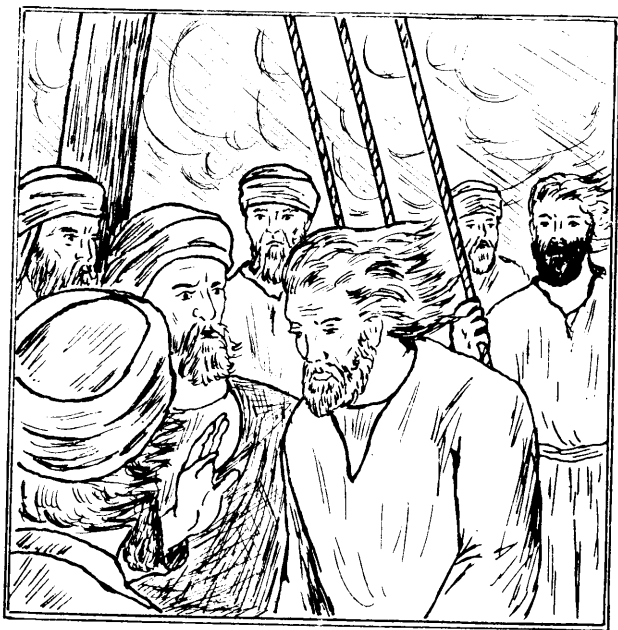


La suerte cayó sobre Jonás. Al  
ver esto, los marineros le  
preguntaron:

—¿Qué oficio tienes? ¿De dónde  
eres?

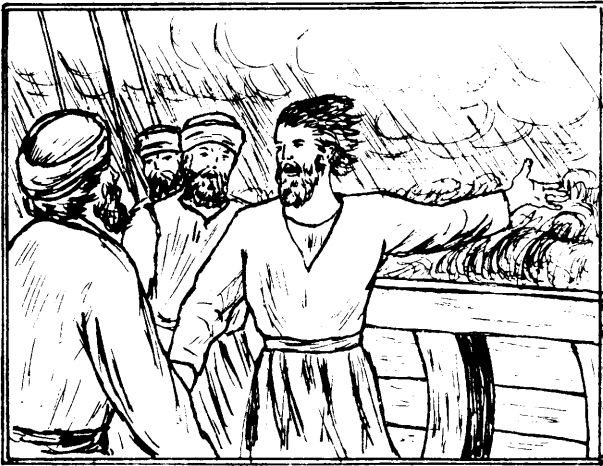
Jonasasti jupanacarojj  
avisänwa:

—Nayajj judío jakëtwa.  
Diosan nayrakatapatwa jaltani-  
racta jan Jupan arunacapar  
jaysañataqui —sasa.



Jonás les contó todo:  
—Soy judío y estoy huyendo de  
la presencia de Dios por no quiero  
obedecer su llamado.





Ucatsti jakenacajj sapjjänwa:

—¿Cuns jichhajj camachapjjäma,  
aca thayan t'acurjjañapataquejja?

Jonasajj sänwa:

—Uqhamajj aca kotaruquiy  
jakontjjapjjeta, ucatwa thayajj  
t'acurjjani —sasina.

-----  
Y los hombres le dijeron:

—¿Qué te haremos para que se  
calme el mar?

Jonás les dijo:

—Echenme en el mar y se calmará  
la tempestad.

Jakenacasti iyaw sasaw  
Jonasar catuntasinjja, kotar  
jakontapjjäna.



Los hombres agarraron a Jonás y  
lo echaron al agua.



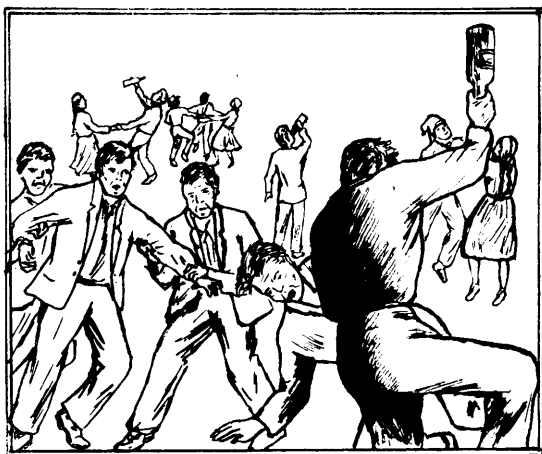
Diosasti mä jach'a chawlla  
waquichäna Jonasar mank'antjja-  
ñapataqui. Jonasarusti uca  
jach'a chawllaw maypach  
mank'antawayjjäna. Ucatsti  
uca jach'a thayajj  
t'acurawayjjänwa.

Uqhamwa Diosajj Jonasarojj  
castigäna jan Jupan arupar  
ist'irítapata.

-----

Pero Dios había preparado un  
gran pez para que comiese a Jonás.  
Y cuando Jonás fue tragado por ese  
pez, la tempestad se calmó.

Así Dios castigó a Jonás por  
su desobediencia.



Jichhürunacanjja uca  
quicparaquiw jakenacajj jan  
ist'apquiti Diosan arunacaparú.  
Jan ucasti amtañanacaparúquiwa  
sarnakapjje jake masinacaparú  
jiwayasa, nuwjasa, fiestanac  
lurasa, c'ari diosanacar  
alabasaraqui.

-----

Hoy en día algunos hombres de la misma manera desobedecen a Dios y su palabra. Ellos viven según sus propios deseos, matando, peleando, pasando fiestas, y dando culto a sus dioses falsos.

Uca laycusti jucharar  
jakenacataquejj Diosajj wiñay  
t'akhesiñwa waquichi.

Diosan arupasti siwa:

"(Jesucristojj) jutaniwa jan  
Diosar uñt'irinacar pago churaña-  
taqui, uqhamarac Tatit Jesu-  
criston khespiyasiñapar jan  
ist'irinacarusá."

II Tesalonicenses 1:8



Pero Dios ha preparado un lugar  
de sufrimiento para los que siguen  
en pecado. La Palabra de Dios  
dice:

"(Jesucristo) vendrá para  
castigar a los que no reconocen  
a Dios ni obedecen el mensaje de  
la salvación de nuestro Señor  
Jesucristo."

II Tesalonicenses 1:8

Jonasasti chawlla mankhenjja  
jacascänwa. Janiw jiwatäcänti.  
Jupajj quimsa uru, quimsa  
arumaw jach'a chawllan  
puracapancascäna.



Jonás no murió, sino aún vivía  
en el vientre del pez. Estuvo  
allí por tres noches y tres días.



Ucansti takwa amthapisina  
Diosa contra jucha luratanaca-  
pata. Ucatsti juchanacapatjja  
perdonwa Diosat mayisina.

---

Jonás se acordó allí de toda  
la desobediencia que había cometido  
contra Dios, y rogó perdón de  
su pecado.



Jonasan take juchanacapat  
arrepentisitap laycojja, Diosajj  
uca jach'a chawllarojja  
wak'aksuyänwa kota thiya orakeru.  
Uqhamwa Diosajj Jonasar  
khespiyäna.

-----

Al ver el arrepentimiento de  
Jonás, Dios mandó al pez a la  
orilla del mar, y allí vomitó  
a Jonás. Así Dios le salvó.



Janitejj Jonasajj juchanacapat  
arrepentiscasapäna ucajja, janiw  
mistcasapänti chawllan puracapatjja,  
jan ucasti jiwjjaquisapänwa.



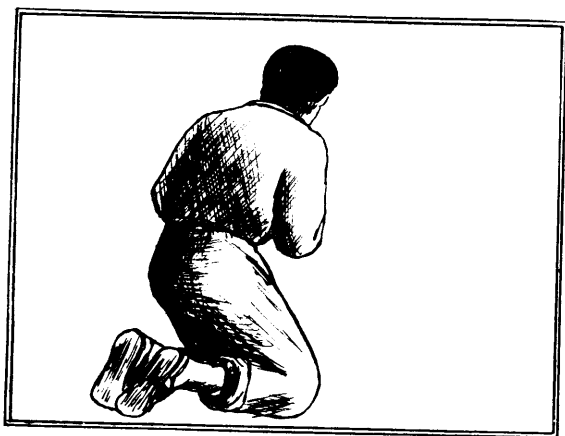
Pero si Jonás no se hubiera  
arrepentido, Dios no le hubiera  
salvado, sino que hubiera muerto  
en el pez.

Cunjamatí Jonasajj arrepen-  
sina, uqhamaraquiw jichhüronjja  
juchanacasat arrepenlisiñasajj  
waquisiraqui.

Jesucristojj siwa:

—Jumanacatí jan juchanacamat  
arrepenisipcäta ucajja, takeniw  
jiwarapjjäta.

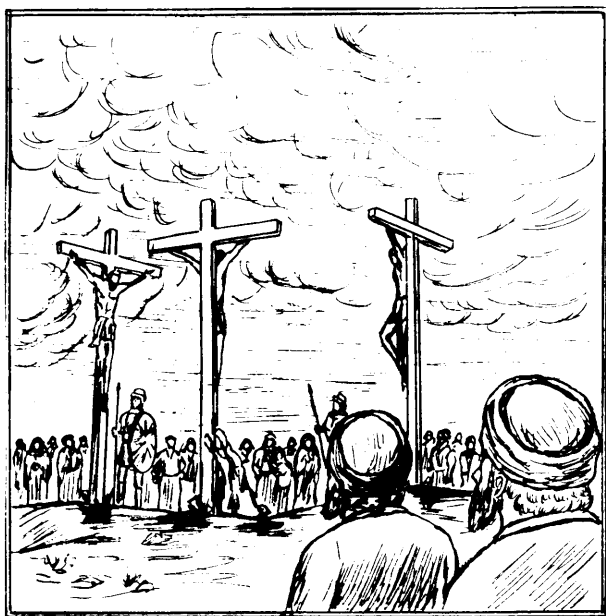
San Lucas 13:5



Hoy en día es necesario que nos  
arrepintamos de nuestros pecados,  
como Jonás se arrepintió de su  
pecado. Jesucristo dijo:

—Si no os arrepentís, todos  
pereceréis igualmente.

San Lucas 13:5



Ucampis Cristojj juma laycuw  
cruzan jiwawayi wilap wartasa.  
Uca tokewa jumataquejj juchat  
khespiyasiñajj utjawayi.

---

Cristo murió en la cruz del  
Calvario, derramando su sangre por  
ti. Por medio de ese sacrificio,  
puedes recibir el perdón de tus  
pecados.

Jumatejj uca Cristor iyawsätajja, khespiyatäyätawa. Janitejj iyawscätajja, wiñay chhakañaruw saräta. Jan t'akhesiñar sarañataquisti, Cristor iyawsam take chuymamampi.

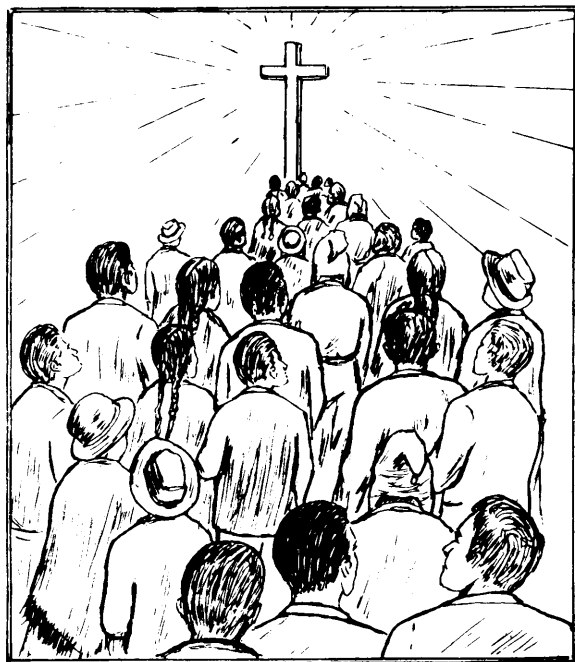
Diosan arupajj siwa:

"...Jucha luratanacamatjja arrepentisipjjam, ucatsti Diosarurac jutjjapjjaraquim. Ucatwa juchanacamajj perdonatäni..." Los Hechos 3:19

- - - - -  
Si tú crees en Cristo, serás salvo. Si no crees, irás al sufrimiento eterno. Para no sufrir así, cree en Cristo de todo corazón.

La Palabra de Dios dice:

"...arrepentíos y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados..." Los Hechos 3:19



"Tatitojj...janiw qhitin  
chhakañapsa munquiti, jan ucasti  
takenin juchanacapat arrepenti-  
sipjjañapwa muni."

II Pedro 3:9

-----

"El Señor...es paciente para  
con nosotros, no queriendo que  
ninguno perezca, sino que todos  
procedan al arrepentimiento."

II Pedro 3:9

Jumatejj juc'amp Jonasat yatiñ  
munsta ucajja, thaktam Santa  
Bibliana, Jonas librona,  
capítulos 1 y 2.

-----

Si tú quieres saber más sobre  
Jonás, busca en la Biblia en el  
libro de Jonás, capítulos 1 y 2.